

УДК 378-1

DOI: 10.26907/2782-4756-2024-77-3-293-298

РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ПРИМЕРЕ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН)

© Юлия Агеева, Нин Ван

REGIONAL COMPONENT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (EXEMPLIFIED BY THE REPUBLIC OF TATARSTAN)

Yuliya Ageeva, Ning Wang

The article emphasizes the importance and relevance of a regional component in teaching international students Russian as a foreign language. The purpose of the study is to demonstrate the didactic potential of texts with regional components for the development of culturally determined linguistic competence of foreigners studying the Russian language in a particular Russian region (based on the example of the Republic of Tatarstan). We find that the use of such texts may solve two important didactic goals: forming both linguistic and cultural competences of students. Theoretical conclusions are illustrated with examples from the original methodological development: an authentic text about the capital of Tatarstan and three types of exercises are presented. The exercises reflect the stages of working with culturally determined regional linguistic material (pretextual, textual and posttextual stages). The article focuses on the fact that a culturally determined linguistic competence is a necessary component of the key communicative competence. Communicative competence acquisition is a fundamental goal of teaching Russian as a foreign language. Due to this, the presented tasks are communicatively oriented.

The obtained results may be useful for teachers of foreign languages, Russian as a foreign language and for all researchers interested in linguistic and regional cultural studies.

Keywords: Russian as a Foreign Language, culturally determined linguistic competence, region, regional component, educational text, text centric approach

В статье обосновывается важность и актуальность включения регионального компонента в процесс обучения студентов-инофонов русскому языку как иностранному. Цель статьи – показать лингводидактический потенциал текстов с региональным компонентом с позиции развития лингвострановедческой компетенции иностранцев, изучающих русский язык в условиях отдельного региона России (на примере Республики Татарстан). Авторы определяют, что с помощью данных текстов можно решить одновременно две важные лингводидактические задачи – в процессе развития у иностранных студентов языковой компетенции на русском языке сформировать и лингвострановедческую компетенцию обучающихся. В статье теоретические заключения иллюстрируются конкретными примерами из авторской учебно-методической разработки: представлен аутентичный текст о столице Татарстана и три типа заданий к данному тексту, отражающие этапы работы с региональным лингвострановедческим материалом (предтекстовый, притекстовый, послетекстовый). Делается акцент на том, что лингвострановедческая компетенция – это составляющая иноязычной коммуникативной компетенции, овладение которой является основополагающей задачей обучения иностранцев русскому языку в условиях отдельного региона, в связи с чем представлены коммуникативно-ориентированные задания.

Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть полезны как для преподавателей русского языка как иностранного, так и для преподавателей других иностранных языков, а также для всех исследователей, интересующихся вопросами лингвострановедения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингвострановедческая компетенция, регион, региональный компонент, учебный текст, текстоцентрический подход

Для цитирования: Агеева Ю., Ван Нин. Региональный компонент при обучении русскому языку как иностранному (на примере Республики Татарстан) // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 3 (77). С. 293–298. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-77-3-293-298

С развитием современного общества в условиях глобализации владение иностранным языком становится одним из важнейших требований к молодым специалистам во всех цивилизованных странах. Изучение языка тесно связано с погружением в историю и культуру носителей языка, что подразумевает прежде всего формирование лингвострановедческой компетенции (далее – ЛСК). Этот факт подчеркивает важность лингвострановедческого компонента в обучении иностранцев русскому языку, в том числе и в его региональном варианте (при работе со студентами-инофонами, которые изучают русский язык непосредственно в языковой среде).

Необходимость использования информации, связанной с конкретными регионами России, становится ключевой в контексте современных научных подходов к преподаванию русского языка как иностранного (далее – РКИ). Отсутствие или недостаточная сформированность лингвострановедческой компетенции может привести к ситуации дискommunikации, поэтому важно разрабатывать новые методы преподавания РКИ, которые учитывают актуальность регионального компонента. Местный страноведческий материал оказывается ингерентной частью образовательного процесса, а одной из ключевых задач обучения языку в условиях отдельного региона становится вопрос отбора учебного материала.

Несмотря на большое количество работ, посвященных применению лингвострановедческих материалов в обучении РКИ, вопросы практического использования таких материалов для конкретных областей России все еще остаются недостаточно изученными и, как следствие, не всегда учитываются в образовательной практике, что обуславливает актуальность и значимость данного исследования в современном контексте. Цель статьи – охарактеризовать лингводидактические возможности текста с региональным компонентом как основу развития лингвострановедческой компетенции студентов-инофонов, которые получают образование в России (на материале текстов о столице Республики Татарстан).

Глубоко традиционная и самобытная культура Татарстана в сочетании с российской культурой всегда вызывала особый интерес у иностранных граждан, изучающих русский язык. Как правило, иностранцы, приезжающие учиться в Республику Татарстан, не владеют достаточной информацией об этом регионе, поэтому включение регионального компонента будет способст-

вовать их скорейшему привыканию к языковой среде.

Региональный компонент понимается нами (вслед за Дишкант Е. В.) как «система историко-культурологических, психолого-педагогических, социально-экономических знаний, направленных на формирование гуманитарного мировоззрения студентов и обеспечивающих им органичное вхождение в социокультурную среду региона» [1, с. 5]. Считаем, что исследование преимуществ данного компонента при обучении РКИ необходимо проводить с использованием компетентного подхода, «который выражается в формировании иноязычной коммуникативной компетенции» [2, с. 11]. Основным понятием данного подхода является понятие «компетенция», означающее «совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения той или иной дисциплине, а также способность к выполнению какой-либо деятельности» на их основе [3, с. 107]. В свою очередь, лингвострановедческая компетенция – это знание «национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации» [Там же, с. 128]. Развитие ЛСК позволяет студентам не только улучшить их речевые навыки, но и более глубоко понять культурные особенности в контексте, в котором используется иностранный язык, а региональный компонент выступает в качестве части содержания процесса формирования иноязычной лингвострановедческой компетенции. Именно с помощью включения в учебные материалы регионального компонента возможно эффективно развивать ЛСК студентов-инофонов.

Надо отметить, что большинство учебных и методических пособий по РКИ издается в Москве и Санкт-Петербурге. В других регионах практически отсутствуют материалы, которые отражают особенности конкретных республик, краев, областей, что можно считать одним из главных парадоксов обучения РКИ в такой большой стране, как Россия. «С целью решения данной проблемы необходимо использовать в учебном процессе учебно-методическое обеспечение, в которое включен регионально-культурный компонент» [4, с. 425]. В данной статье речь идет о продвинутом этапе обучения, когда иностранцы продолжают изучать русский язык непосредственно в языковой среде Республики Татарстан.

Важно учитывать, что аутентичный лингвострановедческий материал достаточно сложен для восприятия и освоения иностранцами, которые только начинают учить русский язык.

Процесс развития ЛСК в регионе включает в себя следующие этапы: получение языковых и культурологических знаний о месте обучения (о Казани, Татарстане) и развитие навыков использования данного материала в определенных ситуациях практической коммуникации. В данном случае материалы с региональным компонентом играют основополагающую роль, поскольку происходит двусторонний процесс: такие тексты включают в себя не только языковые знания, но и лингвострановедческие, поэтому при работе с данными текстами происходит не только развитие собственно лингвистической компетенции на русском языке, но и формирование лингвострановедческой компетенции. В условиях обучения в Казани (в Татарстане) решению названных задач послужат, например, тексты о происхождении города, об истории Казанского Кремля, о башне Сююмбике, о реке Волге и о Казанском университете, с которым связаны имена выдающихся российских деятелей культуры и науки (великого писателя Л. Н. Толстого, выдающегося математика Н. И. Лобачевского, известного политика В. И. Ленина и др.), о героях Великой Отечественной войны, о татарских поэтах Г. Тукае и М. Джалиле и т. д.

В качестве примера приведем отрывок из текста об истории Казани. Данный текст является частью разработанных авторами статьи учебных материалов, построенных с учетом текстоцентрического подхода к обучению, который, как показала практика, наиболее эффективен для развития и совершенствования навыков и умений, необходимых для формирования ЛСК.

Из истории города Казани

В начале XIX века в Казани проживало около 30 тысяч человек, в 1830 году – 43,9 тысячи, а десять лет спустя – более 50 тысяч. В 1834 году в Казани было 4 мужских монастыря и один женский, 27 церквей, 9 мечетей; 5 светских учебных заведений и два духовных. Город имел 38 питейных домов, 15 гостиниц и более 90 фабрик и заводов.

Очень повлияли на внешний облик города два грандиозных пожара. Пожар 1815 года начался 3 сентября в Ямской слободе у Варлаамовской церкви, там, где сейчас здание Центрального рынка. Кремль сгорел почти полностью. Сгорели и все присутственные места, где хранились очень важные для истории города архивы. Тогда сгорело 116 улиц с переулками. На Воскресенской улице (современная улица Кремлевская) уцелело лишь 10 зданий, в том числе университет. В 1842 году пожар вспыхнул на центральной торговой улице Казани – Проломной, нынешней Баума-

на. Огонь начал быстро распространяться на северо-восток.



Рис. 1. Вид на крепость с реки Казанки зимой. Конец 1860-х – начало 1880-х гг. Фотография Г.Ф. Локке.

Весть о страшном казанском пожаре быстро распространилась по всей стране. 5 декабря в Санкт-Петербурге был утвержден новый план застройки Казани [5, с. 23].



Рис. 2. Горбатый мост. Вид на крепость. Конец 1860-х – начало 1880-х гг. Фотография Г.Ф. Локке.

Работа с текстом начинается с предтекстовых заданий – это знакомство с новой лексикой, работа с толковыми словарями. С помощью данных заданий обучающиеся смогут развить свои языковые навыки на лексическом уровне.

Задание 1. Прочитайте текст. Найдите значение незнакомых слов в словаре.

Задание 2. Объясните значение следующих словосочетаний:

женский монастырь;
духовное заведение;
грандиозный пожар;
Ямская слобода;
важные архивы.

Предтекстовые задания позволяют студентам усвоить новую лексику, работа с лексикографическими источниками способствует расширению их словарного запаса. Кроме того, в этом тексте содержится безэквивалентная лексика («не

имеющая равнозначных соответствий в родном языке обучающихся» [3, с. 27]), например: *Ямская слобода, Горбатый мост, Кремль*. В ходе работы с подобным типом лексики происходит знакомство с информацией, которой обладают исключительно представители данного региона. Далее идет работа на грамматическом уровне.

Задание 3. Вспомните правила образования и использования отглагольных существительных. Заполните таблицу.

Глагол	Отглагольное существительное	Управление	Пример
проживать назвать основать	проживание	в чем	проживание в доме
утверждать хранить распространять решить	утверждение	кого / что	утверждение плана

С помощью данного задания студенты смогут актуализировать некоторые грамматические знания (например, повторить и усвоить правила образования отглагольных существительных).

Задание 4. Составьте предложения по модели.

Образец:

В начале XIX века в Казани – 30 тысяч человек. – В начале XIX века в Казани проживало около тридцати тысяч человек.

1. В 1830 году в Казани – 44 тысячи человек.
2. В 1840 году в Казани – 50 тысяч человек.
3. В Москве – 15 миллионов человек.

4. В Санкт-Петербурге – 5 миллионов человек.

5. В Лондоне – 7 миллионов человек.

Как известно, в русской грамматике числительное занимает важное место и вызывает особые затруднения у иностранцев. В ходе работы с данным заданием студенты смогут повторить не только конструкцию *проживало около / более*, но и склонение сложных числительных.

Задание 5. Восстановите предложения, используя краткую форму пассивных причастий.

1. В XIX веке в Казани было ... 4 мужских и один женский монастырь (построить).

2. 5 декабря в Санкт-Петербурге был ... новый план застройки Казани (утвердить).

3. Русская культура издавна ... с соседними культурами (связать).

4. После падения Казани стены и башни Казанского Кремля были ... (перестроить).

5. 30 ноября 2000 года историко-архитектурный комплекс Казанского Кремля был ... в список Всемирного наследия ЮНЕСКО (включить).

Задания подобного типа дают возможность обучающимся актуализировать знания о пассивном причастии (повторить формы пассивного причастия; уточнить разницу между полной и краткой формой). Кроме того, на предтекстовом этапе можно использовать средства наглядности (иллюстрации), которые позволят упростить процесс понимания безэквивалентных единиц, а также «погрузить» в контекст материала.

Задание 6. Посмотрите на картинки в тексте, назовите достопримечательности, которые там изображены, расскажите о них.

Второй этап – притекстовые задания, целью которых является «формирование коммуникативной установки на чтение» [3, с. 220]. Это могут быть упражнения с использованием разного типа чтения (просмотрового, ознакомительного и поискового). Например:

Задание 7. Прочитайте текст и найдите в нем ключевые слова.

Задание 8. Выделите лексические единицы, без которых смысл текста не изменится.

На данном этапе происходит проверка понимания новой информации и выработка умений студентов ориентироваться в тексте.

Задание 9. Прочитайте текст, ответьте на задания теста, выбрав вариант, соответствующий содержанию текста.

1. В 1830 году в Казани проживало

А) около 30 тысяч человек.

Б) 43,9 тысячи человек.

В) более 50 тысяч человек.

2. Пожар 1815 года начался ...

А) на центральной торговой улице Казани.

Б) на Воскресенской улице.

В) в Ямской слободе у Варлаамовской церкви.

3. В 1834 году в Казани было

А) 4 мужских и один женский монастырь.

Б) 4 светских учебных заведения и два духовных.

В) 600 каменных зданий.

4. 5 декабря в ... был утвержден новый план застройки Казани.

А) Москве

Б) Санкт-Петербурге

В) Республике Татарстан

В процессе составления плана студентам нужно проявить умение делить текст на микро-тексты (смысловые части) в соответствии с микротемами, что позволит им развивать в том числе и формально-логическую компетенцию.

Задание 10. Составьте вопросный и назывной план текста.

Следующий этап – послетекстовый – работа с вопросно-ответными заданиями по тексту с целью развития продуктивных коммуникативных навыков студентов (говорение, письмо). Иностранные обучающиеся должны научиться использовать полученные из текстов лингвострановедческие знания в различных речевых ситуациях в будущем.

Задание 11. Ответьте на вопросы.

1. Сколько человек насчитывало население Казани в начале XIX века?
2. Какие события повлияли на внешний облик города?
3. Когда и где начался первый пожар?
4. Каковы были его последствия?
5. Когда и где начался второй пожар?
6. Где был утверждён новый план застройки Казани?

Далее включаются задания, главная цель которых – «выход в коммуникацию». Например:

Задание 12. Составьте хронологический план текста. Расскажите текст по плану.

Задание 13. Найдите самостоятельно информацию об одной из известных достопримечательностей Казани. Сделайте сообщение об этой достопримечательности, используя средства наглядности (с помощью презентации).

Таким образом, в ходе работы с аутентичным лингвострановедческим материалом происходит совершенствование языковой компетенции студентов-инофонов на лексическом и грамматическом уровнях (предтекстовый этап); навыков чтения (притекстовый этап); навыков говорения и письма (послетекстовые задания). Кроме того, получая знания о месте проживания (о Республике Татарстан, Казани), студенты смогут использовать их в процессе адаптации к реальной жизни, в разных конкретных ситуациях общения. Данные задания дают возможность обучающимся совершенствовать навыки говорения, непосредственно развивать коммуникативную компетенцию, которая включает в себя ЛСК.

Следует заключить, что посредством текстов с региональным компонентом «реализована известная формула „культура через язык и язык через культуру“» (Е. И. Пассов)» [6, с. 392], предполагающая овладение иностранным языком как фактом культуры. Важно развить у студентов не только языковую компетенцию, но и знание о местных обычаях, традициях, истории и достопримечательностях. Преподавание с учетом регионального компонента помогает студентам усовершенствовать ЛСК: они смогут получить знания о конкретном регионе, которые будут ис-

пользовать на практике, совершенствуя коммуникативные навыки в реальной жизни.

Список источников

1. *Дижкант Е. В.* Национально-региональный компонент в обучении РКИ как средство развития поликультурной языковой личности (на примере СВФУ им. М.К. Аммосова) // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2021. № 12. С. 43–46.
2. *Антонова Л. Н.* Региональный компонент в преподавании русского языка как иностранного: уточнение понятия // *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. 2021. № 11. С. 1–15.
3. *Азимов Э. Г., Щукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР. 2009. 448 с.
4. *Выхованец Н. А.* Региональный компонент как основа культуроориентированной методики преподавания РКИ // *Ученые заметки ТОГУ*. 2015. Т. 6, № 4. С. 424–428.
5. *Агеева Ю. В.* Город, в котором мы живём // *Город и люди: учеб. пособие по русскому языку для иностранных студентов*. Казань: изд-во КГПУ, 2005. С. 5–40.
6. *Агеева Ю. В., Марданова С. Р.* Современные формы обучения русскому языку как иностранному с учетом регионального компонента (на примере коммуникативного тренинга) // *Конгресс МАПРЯЛ: Избранные доклады*. [Электронный ресурс]. СПб.: МАПРЯЛ. 2024. С. 389–395.

References

1. Dishkant, E. V. (2021). *Natsional'no-regional'nyi komponent v obuchenii RKI kak sredstvo razvitiya polikul'turnoi yazykovoii lichnosti (na primere SVFU im. M. K. Ammosova)* [The National Regional Component in Teaching Russian as a Foreign Language as a Means of Developing a Multicultural Linguistic Personality in Ammosov North-Eastern Federal University]. *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal*. No. 12, pp. 43–46. (In Russian)
2. Antonova, L. N. (2021). *Regional'nyi komponent v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo: utochnenie ponyatiya* [Regional Component in Teaching Russian as a Foreign Language: Clarification of the Concept]. *Nauchno-metodicheskii elektronnyi zhurnal "Kontsept"*. No.11, pp. 1–15. (In Russian)
3. Azimov, E. G., Shchukin, A. N. (2009). *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of Methodical Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. 448 p. Moscow, izdatel'stvo IKAR. (In Russian)
4. Vykhovanets, N. A. (2015). *Regional'nyi komponent kak osnova kul'turoorientirovannoi metodiki prepodavaniya RKI* [Regional Component as a Basis of Culturally-Oriented Methodics of Teaching Russian as a

Foreign Language]. Uchenye zametki TOGU. T. 6, No. 4, pp. 424–428. (In Russian)

5. Ageeva, Yu. V. (2005). *Gorod, v kotorom my zhivym* [The City We Live In]. *Gorod i lyudi: ucheb. posobie po russkomu yazyku dlya inostrannykh studentov*. Pp. 5–40. Kazan'. (In Russian)

6. Ageeva, Yu. V., Mardanova, S. R. (2024). *Sovremennye formy obucheniya russkomu yazyku kak*

inostrannomu s uchetom regional'nogo komponenta (na primere kommunikativnogo treninga) [Innovative Methods of Teaching Russian as a Second Language with a Focus on a Regional Component (exemplified by communicative training)]. *Kongress MAPRYaL: Izbrannye doklady*. Pp. 389–395. [Elektronnyi resurs]. St. Petersburg. MAPRYaL. (In Russian)

The article was submitted on 29.08.2024

Поступила в редакцию 29.08.2024

Агеева Юлия Викторовна,
доктор филологических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
jageeva@yandex.ru

Ван Нин,
аспирант,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
1326021519@qq.com

Ageeva Julia Victorovna,
Doctor of Philology,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
jageeva@yandex.ru

Wang Ning,
graduate student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
1326021519@qq.com